

Movie

- [M0 - Yes, No, or Maybe?](#)

M0 - Yes, No, or Maybe?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Com

Man, the future really is here, isn't it?

[00:04] Com

*That was today's look into the
wild world of home appliances.*

[00:07] Com

*Tomorrow we'll look at the secrets
of the sponge gourd*

[00:09] Com

everyone seems to be talking about.

[00:11] Com

See you then.

[00:13] Kei

That's it for tonight's Evening File.

[00:16] Kei**

We'll see you tomorrow.

[00:24] Ad

Great work, everyone!

[00:26] Kei

Great work.

[00:26] Ad

Kunieda-san, I'm so sorry!

[00:29] Ad

That news flash script
I gave you was a page short!

[00:32] Kei

That's all right.

[00:33] Kei

The show still went on just fine.

[00:36] Kei

It just surprised me, is all.
You didn't hear my voice crack?

[00:39] A

Not at all! You sounded great, as usual!

[00:41] Kei

Then all's well that ends well.

[00:43] Kei

See you tomorrow.

[00:44] Ad

See you tomorrow!

[00:48] Kei

*These stupid assholes don't have
a goddamned clue what they're doin'!*

[00:52] Kei

This studio's staffed with incompetents.

SIGN Yes, No, or Maybe?

[01:06] Loc

Here's tomorrow's on-location script
and subject dossier.

[01:08] Loc

Sorry it's so late.

[01:10] Kei

Not at all.

[01:12] Kei

Thank you so much.

[01:13] Kei

You better be sorry!

[01:14] Kei

*You're always handin' your crappy
scripts in at the last minute!*

[01:17] Kei

Incompetent!

[01:18] Kei

I'm interviewing an animator, then?

[01:21] Loc

Yeah, he's doing the new
opening for *The News*.

[01:24] Loc

Not sure why we need to
do a story on it, personally...

[01:27] Kei

It's all hands on deck for
the show's renewal, I suppose.

SIGN Asuo Keiichi is reinventing the nightly news.

[01:31] Loc

Our producer, Shitara-san, really does
like arranging things, doesn't he?

[01:34] Loc

The interviewee's a great guy,
though. No worries.

[01:37] Kei

I'm glad to hear it.

[01:52] Kei

"Newscaster" is a curious occupation.

[01:57] Kei

You're on TV, so you're a bit like a celebrity,

[02:00] Kei

but status-wise, you're a cog in a machine.

[02:03] Kei

*You can collect a good paycheck
without selling yourself constantly,*

[02:07] Kei

but as long as you're on TV,

[02:09] Kei

*you have to refrain from activities
that might turn the viewers against you.*

[02:15] Kei

But, look...

[02:17] Kei

*Sometimes I wanna thumb through the
trashy mags at the convenience store,*

[02:20] Kei

*or buy just 100 grams of pre-prepared meals
at the department store grocery,*

[02:23] Kei

*or clap back at a taxi driver
who's mouthing off at me.*

[02:28] Kei

*If I had to always keep on
my newscaster face,*

[02:31] Kei

holding back on all those little things...

[02:34] Kei

I'd suffocate and die.

[02:37] Kei

*I spend time as this almost
sus-looking character*

[02:42] Kei

*to let out all the stress
"Kunieda Kei" can't.*

[02:48] Kei

*The brief minutes I spend like this
are a precious breath of fresh air.*

[02:54] Kei

I'm droolin' here!

[02:57] Kei

Time to dig in!

[03:00] Kei

So good!

[03:05] Cas

*Good evening. I'm News
Network Broadcaster Aidawara.*

[03:08] Cas

*A quick report on the shark
found in Yodogawa, Osaka.*

[03:11] Cas

*We have a reporter on scene.
Okehazama-san, over to you.*

[03:13] Cas

This is Okehazama here in Yodogawa.

[03:20] Kei

Better review that stuff, I guess.

SIGN Tsuzuki Ushio

Recent Works

ITORY, "Mineral Water Born in the Mountains"

ITORY, "Tea Craft"

Shishin Food Products, "SIO Ramen"

Kanai Pharmaceuticals, "E4 Premium Eyedrops"

KB Cosmetics, "FAKE" Brand ads

bv, "More Family Connections" series

[03:23] Kei

Tsuzuki Ushio, huh?

[03:32] Kei

Oh, it's one of these?

[03:35] Kei

Move the model an inch, film it,
then move it another inch...

[03:39] Kei

What kind of weirdo likes doing that stuff?

[03:42] Kei

"Tsuzuki Ushio, 27 years old."

[03:45] Kei

Same age as me, huh?

[03:46] Kei

*"Began making original stop-motion pieces
while attending art school."*

[03:51] Kei

*Streaming sites catapulted him
to worldwide attention.*

[03:54] Kei

*His animated short depicting
a bird's life from hatching to death*

[03:57] Kei

racked up over ten million views."

SIGN Tsuzuki Ushio at Awards Ceremony

[04:03] Kei

Prettyboy, huh?

SIGN He is openly bisexual.

[04:08] Kei

What if he falls for me?

[04:17] Kei

Kunieda Kei.

[04:18] Kei

Can you keep up the masquerade another day?

[04:26] Kei

I thought this place looked familiar...

[04:28] Kei

It's my neighborhood.

SIGN Saito Contractors

[04:32] Sign

*Wow, I wonder if we shop
at the same stores...*

[04:39] Dir

The first floor is his
studio-slash-workshop.

[04:41] Dir

The second floor is where he lives.

[04:42] Dir

The front door is this way.

[04:48] Ad

You think he's asleep?

SIGN Tsuzuki

[04:55] Ushi

Hey.

[04:57] Loc

Good morning, Tsuzuki-san.

[04:59] Loc

We're very sorry to wake you.

[05:00] Kei

This jerk!

[05:01] Ushi

I really am sorry.

I thought it was tomorrow.

[05:02] Kei

*Who does he think he's fooling
with that yawning act?*

[05:05] Loc

Oh, no! Didn't they call you yesterday?

[05:06] Kei

*We freakin' told you when
the interview was scheduled!*

[05:08] Ushi

Do I have time to wash up and change?

[05:08] Kei

Even if you're not gonna have tea prepared,

[05:10] Kei

at least be waitin' like a proper adult!

[05:10] Loc

We'll get some exterior shots.

[05:13] Loc

Is it all right if Kunieda waits inside?

[05:16] Ushi

Sure.

[05:17] Loc

Oh, this is Kunieda.

He'll be handling the interview.

[05:21] Loc

He's our secondary newscaster
for *Evening File*.

[05:24] Kei

A pleasure. I'm Kunieda Kei.

[05:27] Kei

Let's have a great interview.

[05:29] Ushi

Hey.

[05:30] Kei

I'll do my best to make it good, so—

[05:32] Ushi

Just do whatever.

[05:34] Ushi

I'm sure you've got better things to do.

[05:35] Ushi

I don't have a lot of time
for cameras, either.

[05:38] Ushi

I'm on a deadline, after all.

[05:41] Kei

Yeah, right! "Great guy," my ass!

[05:53] Kei

Is it all right that I put my things there?

[05:57] Ushi

Go ahead.

[06:00] Kei

Do you handle all the work yourself?

[06:02] Ushi

No money for assistants.

[06:05] Kei

Yeah, I'll bet!

[06:07] Kei

That must be hard.

[06:08] Ushi

Nah, I'm grateful just to be able
to make a living doing it.

[06:12] Ushi

I'm getting paid for my hobby, more or less.

[06:16] Kei

Good on you for getting it!

[06:18] Kei

*Creators are always up their asses
about how important they are...*

[06:22] Ad

Tsuzuki-san, are you ready?

[06:25] Ad

We'd like to get some footage
of you in the studio, first.

[06:28] Ushi

Sure thing.

[06:29] Ad

If there's anything you don't want
on-camera, feel free to hide it.

[06:33] Ushi

There's not.

[06:35] Kei

Oh, hey... he can be kinda chill, too.

[06:38] Kei

He should do that more oft—

[06:41] Loc

You idiot!

[06:42] Ad

I'm sorry!

[06:43] Loc

Darn it...

SIGN Japanese Pronunciation Inflection Dictionary

[06:45] Ad

I'm sorry, I'm sorry!

[06:46] Kei

Are you all right?

[06:47] Ad

Kunieda-san... I'm so sorry.

[06:49] Kei

Really, it's nothing.

[06:50] Kei

Damn klutz!

[06:52] Kei

You weren't hurt?

[06:54] Ad

No... I'm so sorry.

[06:58] Kei

What is it?

[07:00] Ushi

Oh... nothing—

[07:02] Loc

Okay, let's get rolling!

[07:04] Staff

Sure!

[07:06] Kei

*Crap! The nightly roundtable
is about to start!*

[07:09] Kei

How could I have forgotten to tape it?

[07:13] Kei

*Asuo-san is moderating,
so I can't afford to—*

[07:20] Kei

That was close!

[07:22] Kei

Oh, crap!

[07:25] Kei

Thank goodness... it's intact.

[07:27] Ushi

Hey!

[07:29] Ushi

You bastard...

[07:30] Ushi

You just leap out into the road,

[07:32] Ushi

and your first concern is your damned food?!

[07:35] Kei

*Oh, please. You're unscathed
enough to bitch about it...*

[07:38] Ushi

Hey! You're not going anywhere!

[07:40] Kei

Let me go, you—

[07:46] Ushi

Ow...

[07:48] Kei

Tsuzuki... Ushio?

[07:53] Kei

Don't worry.

[07:54] Kei

He won't know you're Kunieda Kei.

[07:56] Ushi

What's your problem, anyway?

[07:59] Ushi

C'mon, help me get my bike up!

[08:02] Ushi

My hand hurts and feels stiff.

[08:05] Ushi

I think you bent the frame...

[08:07] Kei

How much do you want?

[08:10] Kei

For the bike and
the treatment for your hand.

[08:12] Kei

Hundred thousand? Two hundred thousand?
Name your price.

[08:15] Kei

I can cover it.

[08:17] Kei

Look, I'm in a hurry!

[08:19] Ushi

You're in a hurry, so you can
just ignore the light?

[08:22] Kei

I didn't ignore the light.

[08:24] Kei

It was green!

[08:27] Kei

There're no cameras set up,
and no other witnesses.

[08:30] Kei

So it's your word against mine.

[08:33] Kei

Just let me pay to fix—

[08:37] ---

Ow!

[08:37] ---

Ow! That hurt me, too, dumbass!

[08:41] Ushi

You made me use my injured hand...

[08:43] Kei

What's wrong with you?!

[08:44] Ushi

Who in the world raised you?!

[08:46] Ushi

Why wasn't "I'm sorry" the first
thing outta your mouth?!

[08:50] Ushi

Only trash can't manage
a simple "thanks" or "sorry"!

[08:55] Kei

My bad.

[08:56] Ushi

You little...

[08:57] Ushi

I'll wallop you with my good hand this time!

[09:01] Ushi

Darn it...

[09:02] Ushi

Look. Help me walk the bike, would you?

[09:05] Ushi

My foot hurts, too.

[09:07] Kei

Fine...

[09:18] Ushi

I see your bag.

[09:22] Ushi

The gyudon at Sudo-tei is pretty great, huh?

[09:26] Ushi

The... broth, sauce,
whatever you'd call it...

[09:29] Ushi

It's been different lately, right?

[09:30] Kei

I hear you.

[09:33] Kei

They changed the ratio of sugar
and soy sauce slightly.

[09:35] Ushi

Right?

[09:37] Ushi

Do you eat it in?

[09:38] Kei

Take-out only.

[09:40] Ushi

I sometimes eat in,
but their beer is the worst.

[09:46] Kei

Beer is the same everywhere.

[09:48] Ushi

Hard disagree!

[09:49] Ushi

The head's totally run down
by the time it reaches the table.

[09:53] Ushi

I don't know if the pourer sucks at his job or the server is slow or what...

[09:59] Ushi

Feelings on yakitori?

[10:00] Kei

Positive.

[10:01] Ushi

Tanmi-ya behind the post office has the good stuff.

[10:06] Kei

Do they do take-out?

[10:07] Ushi

Heck yeah, they do!

[10:12] Ushi

That's cold!

[10:16] Kei

Well, bye.

[10:17] Ushi

Wait, hang on!

[10:19] Kei

What now?

[10:20] Ushi

We're not done yet!

[10:22] Ushi

By the way, why aren't you asking?

[10:25] Kei

About what?

[10:26] Ushi

About all the stuff I have lying around...

[10:28] Ushi

Aren't you curious about who I really am?

[10:31] Kei

I already know, stupid!

[10:33] Kei

No interest.

[10:34] Ushi

I don't think it's about interest...

[10:37] Ushi

Ah, well.

[10:38] Ushi

I make videos.

[10:41] Ushi

I create everything by hand.

[10:43] Ushi

And I just got a big contract which I'm in the middle of planning out.

[10:47] Ushi

I'm even getting TV interviews about it.

[10:51] Ushi

A disabled left hand is really going to set me back.

[10:54] Ushi

So you should take some responsibility and help me for a while.

[10:58] Kei

No way.

[10:59] Ushi

Are you really in a position to refuse?

[11:00] Kei

I already told you I'd pay!

[11:02] Kei

Get yourself a part-timer or something!

[11:04] Ushi

Always money, money, money...

[11:06] Ushi

Don't you feel ashamed of yourself?

[11:08] Kei

Hell no!

[11:10] Kei

Let's get this straight.

[11:12] Kei

I'm not a millionaire or anything!

[11:14] Kei

I'm working my ass off all the damn time,

[11:17] Kei

trying to make as much money as I can!

[11:19] Kei

And I wanna use that money to take responsibility!

[11:21] Kei

I guess you think that's wrong, huh?!

[11:23] Kei

But I'm not one bit ashamed!

[11:29] Kei

What now?

[11:30] Ushi

Well, you've got a point!

[11:33] Ushi

You're a pretty convincing person, you know.

[11:37] Kei

Don't expect me to celebrate.

[11:38] Ushi

What's your name?

[11:41] Ushi

Your name.

[11:43] Ushi

I'm Tsuzuki.

[11:46] Kei

I didn't think that far ahead...

[11:48] Kei

A name... just make up a name...

[11:51] Kei

If he's "Tsuzuki..."

[11:54] Kei

Owari.

[11:55] Ushi

Wow, Owari?

[11:58] Ushi

Tsuzuki, continuation... and Owari, ending...

[11:59] Ushi

They're kind of close. Or maybe not, huh?

[12:03] Ushi

What's your first name?

[12:04] Owa

Why do you care?

[12:06] Ushi

Well, fair enough.

[12:08] Ushi

Tomorrow night, come by for two hours.

[12:11] Ushi

You can pick the time yourself.

[12:14] Owa

Did you hear what I said?

[12:16] Ushi

Seriously, the job isn't hard.

[12:19] Owa

Wait just a damn minute!

[12:20] Ushi

You're an interesting guy.

[12:23] Ushi

It'd be a shame to let things end like this.

[12:25] Owa

No, let's end it!

[12:27] Owa

I named myself "ending" for a reason, dude!

[12:29] Ushi

I'll pay you a bit, too.

[12:31] Owa

How much?

[12:32] Ushi

How about a bowl of gyudon per day?

[12:36] Owa

Cheap-ass...

[12:39] Ushi

See you tomorrow.

[12:40] Owa

Will not.

[12:42] Owa

I ain't comin', got it?

[12:45] Owa

I ain't, got it?

[12:48] Owa

I ain't comin'!

[12:50] Owa

No way in hell am I comin'!

SIGN Tsuzuki

[12:54] Ushi

Hey!

[12:57] Owa

I left my gyudon here last night.

[13:00] Ushi

I ate it.

[13:03] Owa

Thief!

[13:08] Owa

What's this stuff?

[13:09] Ushi

I'm making an animation for
the opening of a news program.

[13:14] Owa

Tell me somethin' I don't know!

[13:16] Ushi

I wanted to create a scene like
the Shibuya Scramble Crossing.

[13:21] Owa

You're a masochist.

[13:22] Ushi

I want you to paint them.

[13:24] Owa

Hell no!

[13:25] Ushi

Just paint them however
you think looks best.

[13:29] Owa

So I can paint their faces green?

[13:31] Ushi

Do what you like, within reason.

[13:33] Ushi

When it's done, you'll
be able to brag about it.

[13:35] Ushi

"I'm the one who painted that!"

[13:38] Owa

Who'd brag about that?

[13:40] Owa

I'm already on TV plenty!

[13:42] Ushi

Boy, my hand hurts...

[13:45] Ushi

They said it was a strain.
It'll take two or three weeks to heal!

[13:49] Ushi

Dunno what'll happen
if I miss my deadline...

[13:52] Ushi

The client's a TV station, after all...

[13:54] Ushi

I might be blacklisted from the industry!

[13:57] Ushi

I might even get fined
for breach of contract!

[14:01] Owa

Fine! I'm doin' it, already!

[14:08] Owa

What? I'm not taking revisions.

[14:10] Ushi

Actually, I'm impressed.

[14:12] Ushi

You took it more seriously than I expected.

[14:15] Owa

What?

[14:16] Ushi

A person's personality
comes out in their work.

[14:19] Ushi

More than they ever realize.

[14:22] Ushi

You're a fast learner,
you're smart, and you're quick.

[14:27] Ushi

But despite your insistence,
you did a proper coloring job.

[14:30] Ushi

You're surprisingly honest. Timid, even.

[14:33] Owa

You said to do it "within reason"!

[14:36] Ushi

Even so, you still did it correctly.

[14:39] Ushi

You're an honest guy, for better or worse.

[14:42] Ushi

From the way you act,
I thought you'd be more of a troll.

[14:46] Ushi

Keep up the good work!

[14:47] Owa

He pisses me off!

[14:49] Owa

*Don't act like you know me!
We only met yesterday!*

[14:53] Owa

*And his certainty about it
pisses me off even more!*

[14:56] Owa

*You ain't even seen through
my disguise, loser!*

[14:58] Ushi

Kunieda Kei.

[15:00] Ushi

He's a newscaster... ever heard of him?

[15:03] Kei

Is he trying to set me up?

[15:05] Ushi

I had an interview with him recently.

[15:08] Ow

Oh?

[15:10] Ow

Seriously, what's he playing at?

[15:12] Ushi

I was rude to him.

[15:15] Ushi

I had a separate TV interview before him.

[15:19] Ushi

A newscaster around the same age came by.

[15:22] Ushi

He was all smiles at first.

[15:25] Ushi

But when I left for a second,
he started shouting insults at the PA,

[15:30] Ushi

and even kicked him really hard...

[15:32] Ushi

When I got back, he was all smiles again.

[15:36] Ushi

I could feel my skin crawl in disgust.

[15:40] Ushi

It made me remember the people who treated me like vermin when I started out

[15:45] Ushi

who suddenly changed their tune the moment I made a name for myself.

[15:53] Ushi

I realized I still held a grudge,

[15:56] Ushi

and I was so annoyed at my own pettiness that I couldn't work.

[16:00] Ushi

I went to sleep in a huff, and then Kunieda-san came by.

[16:05] Ushi

I was convinced he'd be abusing his underlings in private, too.

[16:09] Ushi

I was brusque with him.

[16:11] Ushi

But a PA knocked over his bag, and Kunieda-san smiled at him.

[16:17] Ushi

He even asked if he was okay!

[16:20] Ushi

With that well-worn, dog-eared inflection guide in his hand...

[16:23] Owa

You bought that act, huh?

Wow, what a simpleton!

[16:26] Ushi

I think he actually works really hard.

[16:30] Ushi

But I treated him badly due to my own foolish prejudice.

[16:35] Ushi

I'm supposed to see him again,

[16:37] Ushi

but I'm not sure he'll forgive me if I apologize.

[16:39] Owa

You're such an asshole.

[16:41] Owa

If the only reason you
apologize is to be forgiven,

[16:43] Owa

you shouldn't bother.

[16:45] Owa

It means you're not really serious.

[16:48] Ushi

Surprisingly sound advice
from a scoundrel like you.

[16:51] Owa

Shut up!

[16:52] Ushi

You're right, though.

[16:54] Ushi

I should apologize, regardless.

[16:57] Loc

Okay, cut! We're all clear.

[17:00] Pa

Great work!

[17:01] Ushi

I'm sorry.

[17:01] Pa

Okay!

[17:03] Ushi

I was rude to you before.

[17:06] Ushi

I had my reasons, but I shouldn't
have taken it out on you.

[17:10] Ushi

At any rate, I'm sorry.

[17:12] Kei

Check it out! He really apologized!

[17:15] Kei

Really, I wasn't offended...

[17:18] Ushi

Really?

[17:19] Kei

Of course not.

[17:20] Ushi

Oh, good!

[17:22] Ushi

A friend of mine said I should apologize.

[17:25] Kei

Oh, really?

[17:26] Kei

"Friend"? Is he talkin' about me?!

[17:29] Kei

As if! I ain't your friend, bub!

[17:31] Ushi

We just met recently.

[17:33] Ushi

He's a bit odd, of course..

[17:35] Ushi

He's got such a foul mouth...

[17:37] Ushi

Yes, I'm sure you'd die before you said some of the things he does.

[17:42] Kei

Do you think so?

[17:43] Kei

You bastard!

[17:45] Ushi

By the way, do you have that inflection dictionary with you today?

[17:49] Kei

Yes. I don't need it for location work,

[17:52] Kei

but it's a bit of a lucky charm.

[17:54] Kei

When I'm nervous before a live show, I like to flip through it.

[18:00] Kei

When you're nervous, it's important to find comfort in routine.

[18:03] Ushi

Your voice is very soothing.

[18:07] Ushi

It's so soft and rich,

[18:10] Ushi

and you're articulate without being slow.

[18:13] Ushi

I guess you'd have to study daily to achieve that.

[18:16] Kei

I'm afraid I still have a lot to learn.

[18:18] Ushi

So do I.

[18:21] Ushi

Everything I create is a long series of "If only I'd done this or that."

[18:27] Ushi

When I'm frustrated over how one project turned out,

[18:29] Ushi

the only way to clear my head
is to start a new project.

[18:33] Kei

That's a great story.

[18:35] Kei

You should have let it out
while the cameras were rolling.

[18:39] Ushi

Heck no.

[18:58] Ushi

Here.

[18:59] Owa

What?

[19:00] Ushi

Sometimes I'm so engrossed in my work,
I don't hear the doorbell.

[19:04] Owa

Seems a little careless...

[19:46] Owa

Who's the alien, anyway?

[19:47] Ushi

An Earthling from the future.

[19:50] Ushi

A descendant of humanity

[19:51] Ushi

after they moved to other planets
when Earth was destroyed.

[19:55] Ushi

But he's all alone now.

[19:58] Ushi

The sight of how many people used
to be on Earth brings him to tears.

[20:04] Owa

That's dark.

[20:07] Ushi

Creative types do tend towards the dour.

[20:11] Owa

This guy? Dour?

[20:14] Ushi

They want to do another shoot here tomorrow.

[20:17] Ushi

I guess I can't do any work today.

[20:20] Owa

Doesn't it annoy you, having to bow
to someone else's schedule,

[20:23] Owa

letting in cameras

and interrupting your work?

[20:28] Ushi

I'm sure it's inconvenient for them, too.

[20:30] Ushi

Carrying all that heavy equipment around...

[20:33] Ushi

Besides, I like seeing Kunieda-san.

[20:37] Ushi

I always thought I was a pretty quiet guy,

[20:41] Ushi

but something about him
just gets the words flowing.

[20:45] Ushi

He's good at listening...
or asking questions, I guess.

[20:50] Ushi

Say, Owari, do you have a girlfriend?

[20:53] Owa

No way! Girls are annoying.

[20:56] Ushi

A boyfriend, then?

[20:57] Owa

Double no!

[20:59] Ushi

What kind of person
hates both men and women?

[21:02] Ushi

Or are you mostly just
in love with yourself?

[21:07] Owa

Back off!

[21:09] Ushi

Hey, watch out!

[21:11] Ushi

You almost hit the set!

[21:13] Ushi

Hey!

[21:18] Owa

Run your stupid mouth all you like!

SIGN Tsuzuki

[21:22] Sign

*You still haven't even
realized who I really am!*

[21:31] Shi

Thanks for taking time out of
your schedules, both of you.

[21:36] Both

Not at all.

[21:37] Kei

*Why do I need to have dinner
with this jerk now*?!*

[21:41] Kei

Dammit... if the invitation
hadn't been from my producer,*

[21:43] Kei

I'd have turned it down flat!

[21:44] Set

Ushio-kun. Are things going smoothly?

[21:47] Ushi

You could come to see it
yourself, Shitara-san.

[21:51] Shi

I prefer to wait for the finished product.

[21:53] Ushi

I hope you won't have any complaints
after waiting that long.

[21:57] Shi

Don't worry. I'm a fan of yours.

[22:00] Shi

And I have free rein on this
project, so I'm not worried.

[22:04] Ushi

I'm afraid that just makes me
even more nervous!

[22:09] Ushi

Speaking of, Kunieda-san...

[22:12] Ushi

What made you want to be a newscaster?

[22:14] Kei

That's quite sudden...

[22:16] Ushi

Actually, I've been wondering that for a while.

[22:19] Ushi

I just couldn't find the right time to ask.

[22:23] Shi

You didn't actually want to at first, right?

[22:26] Kei

You knew that, sir?

[22:28] Shi

Everyone knows it.

[22:30] Shi

Everyone around the station, at least.

[22:33] Ushi

You didn't want to?

[22:38] Kei

I originally took the test
for a regular staff position.

[22:43] Kei

But in the final interview
with the president,

[22:45] Kei

he suddenly asked if I might
try reading the news...

[22:48] Ushi

He saw talent in you, I suppose.

[22:51] Kei

I wonder.

[22:53] Kei

When I asked him why,
he said I had "good nasals."

[23:00] Ushi

Nasals?

[23:02] Shi

It means that when he says a hard "g,"

[23:05] Shi

he sounds it a little through the nose.

[23:07] Ushi

How, exactly?

[23:09] Shi

It's kind of like an "ng" sound,
though that's a bit exaggerated.

[23:13] Shi

"Forget" becomes "for-nget"
and "vulgar" becomes "vul-ngar".

[23:17] Shi

Those are nasals.

[23:19] Shi

But if the "g" comes at the start of a word,
you just pronounce it normally.

[23:25] Shi

Like "garage" or "gold".

[23:27] Shi

Though there's a little more
to it, of course...

[23:29] Ushi

Does any of that really matter?

[23:33] Shi

Voices that fail to master the nasal consonant
are a little harder on the ears.

[23:36] Shi

You'd be surprised what

a difference it makes.

[23:40] Shi

Oh, now...

[23:44] Shi

Excuse me a minute.

[23:45] Shi

Go ahead and eat without me.

[23:48] Ushi

Kunieda-san?

[23:50] Kei

Yes?

[23:50] Ushi

Why didn't you say no when they asked you to read the news?

[23:55] Kei

I thought fate was trying to tell me something, I suppose.

[23:58] Ushi

I see.

[23:59] Ushi

I may not really get that whole "nasals" thing,

[24:03] Ushi

but I do think your voice is very easy on the ears.

[24:07] Ushi

It's not just that you have a nice voice.

[24:12] Ushi

I suppose there's a lot of technique involved that a layman wouldn't understand.

[24:15] Ushi

You really are amazing.

[24:18] Kei

It's nothing, really...

[24:21] Kei

What's with this guy?!

[24:22] Kei

Quit starin' at me like that!

[24:28] Kei

You never look at Owari that way...

[24:32] Kei

Wait, what am I thinking?!

[24:34] Ushi

Kunieda-san?

[24:36] Ushi

Are you all right?

[24:37] Kuni

Oh, er...

[24:39] Kuni

If I might ask, how have
things been with your friend?

[24:43] Kuni

You know, the one you mentioned before...

[24:45] Ushi

Oh, him...

[24:48] Ushi

I think he's mad at me.

[24:50] Ushi

I said something to him...

I didn't mean anything by it,

[24:53] Ushi

but I think it set him off.

[24:55] Kei

I see...

[24:56] Ushi

He'll be fine, though.

[24:59] Kei

How can you be so flippant about it?!

[25:01] Kei

Try and give a crap!

[25:03] Ushi

I call him my friend, but...

[25:05] Ushi

I really only know his
last name and cell number.

[25:08] Ushi

The last name he gave sounded fake,

[25:12] Ushi

but when I ask more,
he gets mad or ignores me.

[25:14] Ushi

I figure he doesn't want to tell me.

[25:19] Ushi

He just barges in,
hangs around, then leaves,

[25:25] Ushi

like a stray cat... I never
know what he's thinking.

[25:30] Ushi

It's strange, really...

[25:31] Ushi

I prefer to work alone.

[25:35] Ushi

At least, I thought I did.

[25:38] Ushi

But when he's at my place, hanging out,

[25:41] Ushi

flipping through a manga,
watching TV, muttering to himself...

[25:47] Ushi

I'm not even thinking about it,

[25:50] Ushi

but working while I listen
to him feels nice...

[25:55] Ushi

it's calming.

[26:09] Owa

I just ate, but I'm still hungry...

[26:20] Owa

What?

[26:21] Ushi

Sorry about before.

[26:23] Owa

I don't forgive you.

[26:25] Ushi

Yeah, but I still need to apologize.

[26:29] Ushi

Just like you taught me.

[26:31] Owa

You're *really* pissing me off now.

[26:32] Ushi

Want to stop by for some yakitori?

[26:35] Ushi

I bought some from
the place I mentioned earlier.

SIGN Tanmi-ya

[26:39] Ushi

I had a good meal earlier,

[26:41] Ushi

but I'm already hungry again.

[26:45] Ushi

What do you say?

[26:49] Owa

Fine.

[26:51] Both

Let's eat!

[26:54] Both

Crap! I can't eat like this...

[26:58] Ushi

Hey, what's the matter? Are you still mad?

[27:01] Owa

I don't want you watching me eat.

[27:04] Ushi

Why not?

[27:05] Owa

I... I've got bad teeth.

[27:08] Owa

It's why I'm always wearing a mask.

[27:09] Shio

I thought you were afraid of getting sick.

[27:11] Owa

That's part of it, too!

[27:13] Owa

Just don't peek, okay?

It'll hurt my feelings.

[27:25] Ushi

Hey, Owari...

[27:27] Owa

What? Lemme eat in peace.

[27:29] Ushi

If your teeth bother you,
you can get them fixed.

[27:33] Ushi

Though apparently, it hurts.

[27:36] Owa

It's fine.

[27:37] Ushi

Why?

[27:38] Ushi

If money's an issue, I'll lend you some.

[27:41] Ushi

Or, wait... You said you had money...

[27:44] Wa

What are you, stupid?

[27:46] Wa

Don't lend money to someone you barely know.

[27:49] Ushi

You're not just "someone," though.

[27:53] Ushi

I'm happy to lend you money,
because I don't care if you pay it back.

[27:58] Owa

I'm not taking your money.

[27:59] Ushi

Then you're just gonna wear a mask
for the rest of your life?

[28:08] Owa

Yes!

[28:09] Owa

I'm going to wear a mask
for the *rest of my life!*

[28:13] Owa

You got a problem with that?

[28:15] Owa

Does that *offend* you somehow?!

[28:20] Owa

I'm leaving.

[28:21] Ushi

Hey! Wait!

[28:24] Owa

Let me go! Don't touch me!

[28:28] Ushi

Would you chill out?!

[28:30] Ushi

Where'd all that come from?

[28:32] Kei

I just decided I wanted to leave.

[28:34] Kei

You got a problem?

[28:35] Ushi

Not a problem, exactly...

I'm just asking *why*.

[28:38] Ushi

Is it really worth getting angry about?

[28:40] Owa

Shut up.

[28:42] Owa

Just shut up!

[28:44] Ushi

Owari!

[28:46] Owa

Shut up!

[28:47] Owa

Shut up, shut up!

[28:50] Owa

Owari isn't my name!

[28:55] Owa

But I'm not "Kunieda-san," either...

[28:58] Owa

I don't know who I am anymore.

[29:00] Owa

Why? When did it all get so weird?

[29:05] Owa

If I hadn't met you that night...

[29:09] Owa

This is all your fault!

[29:11] Ushi

Hey...

[29:14] Owa

It's your fault.

[29:15] Ushi

Okay, I'll accept that.

[29:17] Ushi

But I can't make it right unless
you tell me what I did wrong!

[29:23] Ushi

Do you have that little trust in me?

[29:27] Ushi

You can't just tell me how you really feel?

[29:30] Ushi

If I matter so little to you, why did
you keep coming to see me?

[29:33] Ushi

I know I dragged you into this at first.

[29:37] Ushi

But you kept coming after that!

[29:40] Ushi

Even when there was no more work to do...

[29:42] Ushi

I thought you were enjoying it. Was I wrong?

[29:45] Ushi

I enjoyed it!

[29:47] Owa

I... liked it.

[29:52] Ushi

But you don't now?

[29:54] Owa

No...

[29:56] Owa

My head's full of things
I never thought about before.

[30:00] Owa

It's all your fault. It's all your fault!

[30:04] Ushi

Explain it to me, then.

[30:07] Owa

No!

[30:08] Ushi

Explain!

[30:09] Owa

Why?!

[30:10] Ushi

Because I want to know!

[30:12] Ushi

I want to really understand you!

[30:22] Owa

His eyes are so beautiful...

[30:44] Owa

What the hell's wrong with you?! Pervert!

[30:47] Owa

You disgust me! Asshole!

SIGN Conference Room

[31:03] Kei

Excuse me.

[31:11] Kei

Asuo-san's in the hospital?

[31:12] Chief

Early-stage stomach cancer.

[31:14] Chief

Fortunately, it's entirely treatable,

[31:18] (Flashback) Chief

but he'll need to focus
on recovery for a while.

[31:21] (Flashback) Shi

So, we'd like you to pinch hit for him
as moderator of *The News*.

[31:29] (Flashback) Shi

There's no replacement for
Asuo Keiichi at our station.

[31:32] Shi

*His name recognition,
his talent, his grace...*

[31:35] Shi

*Everyone I could choose
is lacking something.*

[31:37] (Flashback) Shi

So I've decided to wager on your potential.

[31:42] Kei

Screw you!

[31:42] Shi

*The first broadcast
will be a special project.*

[31:45] Shi

*A debate between the heads
of the ruling and opposition parties.*

[31:48] (Flashback) Shi

Kunieda-kun. You've never met
a prime minister, have you?

[31:52] (Flashback) Shi

Lucky you.

[31:53] Kei

You stupid asshole!

[31:55] Kei

I didn't ask for any of this...

SIGN Flush

[31:57] Kei

You think I'm grateful to have
that just thrown at me?

[32:00] (Flashback) Shi

There's just a month before broadcast,

[32:03] (Flashback) Shi

so we don't have time to waste.

[32:05] (Flashback) Shi

We need to get right to work.

[32:07] (Flashback) Shi

That means no more
interviews with Tsuzuki-kun.

[32:11] (Flashback) Shi

We can send someone else to do it.

[32:12] Kei

That's my last tie to him cut.

[32:15] Kei

I won't have to think about him anymore.

[32:18] Kei

That's a relief, at least.

[32:22] Kei

Why'd he have to freakin' kiss me?!

[32:24] Kei

It makes no damn sense!

[32:26] Kei

*Plus it's been a whole day,
and he hasn't even called!*

[32:29] Kei

*I might even forgive him
if he apologized a hundred times...*

[32:33] Kei

Say something already!

[32:35] Kei

These freaking people...

[32:39] Kei

Good day, everyone.

[32:40] Kei

I'm your moderator, Kunieda Kei.

[32:43] Kei

Tonight, we're...

[32:45] Kei

Tonight, we're... what were we doing again?

[33:06] Sign

I have an announcement to make.

SIGN Newscaster Kunieda Graduates!

[33:08] Sign

*I, Kunieda, have officially
graduated from Evening File*.*

[33:14] Sign

*To everyone who's watched me
these past two years,*

[33:16] Sign

thank you for coming along for the ride.

[33:19] Sign

*I can't wait to see you again
in primetime for The News*.*

[33:27] Shi

Congratulations, Kunieda-kun!

[33:29] Shi

I saw your last show from the monitors.

[33:31] Shi

The bouquet is a great match!

[33:33] Kei

Well, thank you.

[33:35] Shi

You're not looking well...

[33:37] Shi

Well, we've been working you
hard with those meetings.

[33:42] Shi

It's enough to wear out even a young man.

[33:47] Shi

Just don't you go collapsing on us, too.

SIGN Asuo Keiichi is reinventing the nightly news.

SIGN I'll be filling in!

[33:54] Kei

Meeting after meeting...

[33:57] Kei

Rehearsal, studying the news...

[34:01] Kei

*I haven't had time
for my nightly walks lately.*

[34:04] Kei

That's right... I don't even have a vase.

[34:10] Ushi

Kunieda-san?

[34:14] Ushi

What are you doing here?

[34:16] Kei

A vase...

[34:17] Kei

Do you have a vase?

[34:19] Kei

They gave me these flowers...

I graduated today.

[34:23] Kei

But I don't have a vase at home.

[34:25] Uchi

A vase?

[34:27] Kei

Oh... n-nothing.

Forget I said anything, please.

[34:30] Kei

Oh, r-right!

[34:32] Kei

We had a big change in schedule,
so I haven't been by.

[34:35] Kei

I'm so very sorry!

[34:37] Ushi

Kunieda-san...

[34:38] Ushi

Want to stop by my place?

[34:40] Ushi

I do have a vase.

[34:44] Kei

You finished the filming and the editing?

[34:47] Ushi

Yeah.

[34:48] Ushi

Shitara-san just needs to look at it,

[34:51] Ushi

and I'll do a few tweaks on my computer.

[34:54] Kei

I see...

[34:56] Kei

I guess congratulations...
aren't quite in order yet?

[35:00] Ushi

Aren't you the one
deserving congratulations?

[35:03] Ushi

You got chosen as the new host,
right? It's incredible.

[35:06] Ushi

It feels a little strange that the news show I've watched since I was a kid

[35:09] Ushi

will be hosted by someone I know.

[35:11] Ushi

You start tomorrow, right? Nervous?

[35:13] Kei

A little...

[35:15] Ushi

But I'm sure they wouldn't have chosen you unless they knew you could do it.

[35:19] Kei

I appreciate that.

That's what they all say...

[35:24] Kei

Superficially, I've always gotten along with everyone...

[35:29] Kei

Always smiling, never getting mad or yelling at anyone.

[35:33] Kei

It's exhausting to speak from the heart, or to hear other people do it.

[35:37] Kei

But if I tell him that I really am scared as hell...

[35:42] Kei

What would he do?

[35:44] Kei

Is now the time to remove the mask of Kunieda Kei,

[35:49] Kei

tied on so tightly by so many lies?

[35:51] Kei

Is now the time to tell him everything?

[35:55] Kei

Everything I've kept from him... Or about Owari, at last...

[36:00] Kei

This might be my last chance.

[36:03] Kei

Um...

[36:05] Ushi

Sorry.

[36:06] Ushi

I know I called you by, but I'm actually a little busy right now.

[36:10] Ushi

There's more I need
to change than I thought.

[36:13] Ushi

I need to work it all out by tomorrow.

[36:15] Ushi

Do you mind if I focus on work?

[36:18] Ushi

You can stay as long as you like.

[36:31] Kei

Reading the news and hosting a roundtable

[36:34] Kei

are totally different levels of difficulty.

[36:37] Kei

You need to know the content by heart,

[36:39] Kei

control the flow while keeping things light,

[36:43] Kei

insert little comments
to fill a gap in conversation,

[36:46] Kei

and remain visible
without stealing the show...

[36:50] Kei

And my first show will be
an interparty debate.

[36:53] Kei

Playing traffic cop to people scrambling
for every scrap of airtime.

[36:58] Kei

It sounds nice to say it was
a flash of inspiration to choose me,

[37:02] Kei

but it was really just a whim.

[37:05] Kei

In a profession you have to win
thousands of competitions to get ahead...

[37:10] Kei

Even I am just a substitute,

[37:12] Kei

I landed the hosting job
of the station's flagship show.

[37:14] Kei

I've worked so hard, trying to beat
out people who went for this job

[37:18] Kei

because they wanted it...

[37:20] Kei

I was always...

[37:22] Kei

I was... Always...

[37:29] Ushi

Kunieda-san?

[37:32] Ushi

It's 6 AM.

[37:38] Kei

I'm sorry to be a bother.

[37:40] Ushi

No, maybe I should have woken you up.

[37:44] Ushi

You want some coffee?

[37:45] Kei

No, I'd better head home.

[37:55] Kei

Wait...

[37:57] Kei

Was the studio always this big?

SIGN Episode 1 Special Event

Live Studio Debate

[38:08] Kei

Forty minutes to showtime.

[38:10] Man

Excuse me.

[38:12] Man

Can I mic you up?

[38:16] Kei

Please, no...

[38:17] Staff

Kunieda-san?

[38:19] Kei

Oh, sorry.

[38:20] Kei

Could I go to the restroom
one more time first?

[38:22] Staff

Oh, of course!

[38:44] Kei

I can't run away.

[38:47] Kei

I'm scared.

[38:48] Kei

No! I can't do this!

SIGN Tsuzuki

[38:59] Sign

What?

[39:01] Ushi

I was wondering what you'd been up to.

[39:04] Ushi

*I made my deadline,
so I've got some time again.*

[39:07] Ushi

*It's about to go live, so park
yourself in front of the TV!*

[39:12] Kei

Please help me.

[39:15] Ushi

Sure thing.

[39:16] Ushi

I'll come save you right away.

[39:18] Ushi

Where are you?

[39:21] Ushi

This again?

[39:23] Ushi

You're always like this.

[39:25] Ushi

You put up those walls and never
tell me anything important.

[39:30] Kei

It's just...

[39:32] Kei

*It's just, you're the one person
I want to understand me...*

[39:36] Kei

But I also don't want you to know...

[39:40] Ushi

It's okay.

[39:41] Ushi

Look... the man I love once told me

[39:44] Ushi

that when you're nervous,
you can find comfort in routine.

[39:49] Ushi

Maybe you should try that, too.

[39:52] Ushi

Anyway, be sure to watch the show!

[39:55] Kei

What's with him?

[39:57] Kei

I'm suffering here, and
he's spouting off nonsense...

SIGN Japanese Pronunciation Inflection Dictionary

[40:22] Kei

Find comfort in routine...

[40:32] Kei

Is that...

[40:34] Kei

What is it?

[40:44] Kei

Oh... he *did* know.

[40:46] Staff

Kunieda-san, excuse me...

[40:48] Staff

Your microphone...

[40:51] Kei

I'm sorry. Go ahead.

[40:53] Staff

Here.

SIGN Interparty Debate Special

[40:57] Kei

Damn...

[40:58] Kei

*Drawing his stupid doodles
in a guy's work material...*

[41:01] Kei

*I'll give him a real piece
of my mind when this is over!*

[41:05] Ad

Okay, we're about to roll!

[41:07] Ad

Five seconds to live!

[41:09] Ad

Four, three...

[41:35] Kei

I hate to admit it, but I wanna see him...

[41:44] Kei

Good evening.

[41:45] Kei

This is the first episode of
the all-new *The News*.

[41:50] Kei

I'll be your host today, Kunieda Kei.

[42:20] Ushi

Which are you?

[42:23] Ushi

Kunieda-san or Owari?

[42:29] Kei

Half of each, I guess...

[42:31] Ushi

I see...

[42:34] Ushi

You're late.

[42:35] Ushi

I was waiting so long, I fell asleep.

[42:38] Kei

What do you expect?

[42:40] Kei

We had our show post-mortem
and preparations for tomorrow...

[42:43] Kei

I was busy, okay?

[42:45] Ushi

It's funny to hear that voice
coming from that face.

[42:49] Kei

Lay off!

[42:50] Kei

When did you realize it?

[42:53] Ushi

"What the hell's wrong with you?!"

[42:55] Ushi

"Pervert! You disgust me! Asshole!"

[42:59] Kei

Throwing that back in my face, huh?

[43:00] Ushi

No.

[43:01] Ushi

Well, I guess I am, a little...

[43:05] Ushi

My mind went blank when
you slapped me, I think.

[43:10] Ushi

Because of that, I heard your
voice more clearly than usual.

[43:14] Ushi

The nasals.

[43:16] Ushi

The way you said "g" in "wrong"
and "disgust" were a little different.

[43:19] Ushi

I finally realized what
Shitara-san was talking about.

[43:23] Ushi

Once the possibility was in
my mind, it all fell into place.

[43:28] Ushi

I had to wonder why I didn't see it earlier.

[43:32] Ushi

It was so obviously you.

[43:35] Kei

You're not mad?

[43:37] Ushi

Why would I be?

[43:38] Kei

I lied to you for so long...

[43:40] Ushi

If I'd asked if you were the same person

[43:42] Ushi

and you'd said no,
that would have been a lie.

[43:45] Ushi

But you just didn't tell me, right?

[43:47] Kei

And you're fine with that?

[43:49] Ushi

Why shouldn't I be?

[43:52] Kei

Because it's wrong... it's mean!

[43:55] Kei

You must be disappointed in me.

[43:56] Ushi

I'm not, though.

[43:58] Kei

Don't lie!

[44:00] Ushi

I'm telling you I don't mind,
so why are you mad?

[44:04] Kei

Because...

[44:05] Ushi

It made me happy, actually.

[44:10] Ushi

The prince-like Kunieda-san,

[44:12] Ushi

and the major asshole Owari...

[44:16] Ushi

I was falling for both of them,

[44:19] Ushi

so this really simplifies things.

[44:22] Kei

You can't fall for both!

[44:24] Ushi

But it's interesting.

[44:26] Ushi

I know everyone has a public
and private face...

[44:28] Ushi

But I've never seen anyone
take it to such extremes.

[44:31] Kei

Don't treat me like a lab experiment!

[44:34] Ushi

Kei.

[44:35] Ushi

Keep being like that. Even if it's strange...

[44:38] Ushi

And don't show your true face

[44:41] Ushi

to anyone but me.

[44:44] Kei

I never would... I'd be finished!

[44:48] Ushi

Can I take that to mean
you've fallen for me?

[44:54] Kei

Maybe... half.

[44:57] Ushi

Half from each face?

[44:58] Ushi

Does that add up to...

[45:01] Ushi

Entirely?

[45:03] Kei

No, just half!

[45:05] Kei

You were half into both
Kunieda-san and Owari, too...

[45:10] Ushi

You're so silly.

[45:15] Ushi

For me, it adds up to double.

[45:29] Kei

What now?

[45:30] Ushi

I'm glad you have nice teeth.

[45:33] Kei

Of course I do—

[45:39] Kei

Stop!

[45:47] Kei

W-Wait! I don't want to!

[45:49] Ushi

It's a little late for that!

[45:51] Kei

But...

[45:52] Kei

I just... I don't want it inside!

[45:55] Ushi

That's not fair. You already got yours...

[45:58] Kei

T-Tsuzuki-san...

[46:01] Kei

Tsuzuki-san... I don't want this.

[46:03] Kei

I'm scared...

[46:06] Ushi

You really are a nasty little creature...

[46:12] Kei

Ow!

[46:14] Ushi

I'll have to beat that out of you.

[46:17] Kei

You said I was fine the way I was.

[46:19] Ushi

Not literally all the time!

[46:21] Ushi

Do you really delight in tormenting me?

[46:23] Kei

You're the one who—

[46:25] Kei

I said no!

[46:26] Ushi

You've half-convinced me.

[46:29] Ushi

So I'll only put it in halfway.

[46:31] Kei

That's not much of a difference!

[46:33] Ushi

Shut up.

[46:34] Ushi

I love you, so shut your mouth.

[46:36] Kei

I don't want this!

[46:37] Kei

Ow, it hurts! It hurts!

[46:41] Ushi

Sorry.

[46:42] Kei

Oh, well...

[46:46] Ushi

You can't fool me again!

[46:49] Kei

The pain is real, though!

[46:51] Ushi

It'll hurt more if you struggle.

[46:53] Ushi

Breathe... slow and deep...

[46:59] Kei

A-Are you in halfway yet?

[47:01] Ushi

Not yet...

[47:05] Kei

N-No...

[47:08] Ushi

Kei... Kei!

[47:12] Ushi

I'm sorry... I can't stop myself.

[47:24] Kei

L-Liar... You said... only halfway...

[47:27] Kei

But... you put the whole thing in...

[47:30] Ushi

Yeah, you got me...

[47:33] Ushi

I think I'm just swept away
by your beauty...

[47:36] Kei

Oh, stow it!

[47:38] Ushi

I'll take it slow.

[47:44] Ushi

Crap. This sucks...

[47:48] Ushi

When I remember this, I won't
be able to go anywhere else...

[47:54] Kei

Stupid...

SIGN Show Ratings

The News

SIGN Revamp First Episode

Average Rating:

23.5%

Celebrate! High ratings!

We took our timeslot!

[48:06] Shi

Kunieda!

[48:08] Kei

Good morning.

[48:10] Shi

I've been looking for you.

[48:12] Shi

Sure, putting him on now.

[48:18] Kei

Hello?

[48:19] Asu

Good morning. Great work last night.

[48:22] Kei

A-Asuo-san?

[48:24] Asu

I'm sorry to burden you with all that.

[48:26] Kei

No, not at all...

[48:28] Asu

You kept the show going smoothly.

[48:31] Asu

*I can't wait to see where
you go next, Kunieda.*

[48:34] Kei

I appreciate that.

[48:36] Asu

I've got high hopes.

[48:38] Asu

Of course, I would've done it better.

[48:41] Asu

I'd planned to take it easy for a while,
but I've changed my mind.

[48:46] Asu

I'm coming back as soon as I can.

[48:50] Kei

I'll be happy to see you then, Asuo-san.

[52:28] Kei

Sports is up next.

[52:30] Kei

Minagawa-san, over to you.

SIGN Locker Room

[52:33] Mina

Right!

[52:34] Mina

Let's talk about baseball!

[52:35] Sign

I, Minagawa Tatsuki, will interview
the player who brought his team to victory

SIGN Minagawa Tatsuki

[52:40] Sign

with a come-from-behind home run!

[52:44] Sign

It's an exclusive interview with *The News*!

[52:47] Sign

You won't want to miss it!

SIGN The End